



# La Rotte

Limerot 98  
le 24 d'avri 2026

Le journa de la fezerie galo du Fouyèr de La Perrière

Nouviao empla Internet : <https://gallo.maisonderetraiteheric.fr>

~ Méte-articl ~

**Entr don, tu vâs ben bézèr ene bolée !**

**E**nr don, tu vâs ben bézèr ene bolée !

Autrefois, cette formule invitait à descendre à la cave, pour refaire le monde ou se plaindre de ceux qui *caosent con-me des livrs*. Sous-entendu, qui font de beaux discours sur l'art et la manière de faire les choses, mais qui ne passent jamais à la pratique. Vous savez,



Photo : Cercle d'Agermanament Occitano-Català ©

*les dizous et les fezous* ? C'est à partir d'un texte de Pierre Aubry - *Caozri avèq lé vieû d mon ten* - collecté pour l'émission *Cafè serè* de l'Institut Chubri que nous travaillerons aujourd'hui.

Après un bref compte-rendu de notre participation au forum Patrimoine et environnement de Bouvron, Cécile nous expliquera le fonctionnement de la marmite norvégienne. Nous découvrons ensuite un texte secret, à partir duquel nous devons retrouver de quoi il est question. Puis, nous nous intéresserons à *la drigâille*. Enfin, Philippe Bouvard disait malicieusement « Il affiche une contenance pour masquer un manque de capacité », aussi nous nous intéresserons au contenu du contenant.

Nous remercions Romane pour son assistance enjouée.

*Pis, la fezerie se crouillera su la bouéte a mots jusq'a la perchene fai !*

## !!! A fére pour la perchaine fai !!!

Un p'tit d'ouvraije pour la perchaine fezerie galo, si vous v'léz ben.

- Fére ene listée de noms d'insec-tes en galo.
- Reterouër la recette de la gi-gourdaine (ou ben gigourdine) en françaez.

Les lizoueres et lizous de La Rotte qi veulent prendr part peuvent nous en-vayër leur reponses a : [ateliers-gallo-heric@orange.fr](mailto:ateliers-gallo-heric@orange.fr)



## Qheu jou qe je son-mes aneu ?

Aneu, je son-mes (ou je tons) le ven-derdi vinte-catr du mouéz d'avri deûz mil vinte-siz.



## Pépites44

Au lendemain de notre célébration des 10 ans de l'atelier, Anne-Laure Vétillard, Jessica Haumont et Henri Courroussé se sont retrouvés sur le stand de l'Institut Chubri, dans le cadre du forum Patrimoine et environnement, co-organisé par Bouvron patrimoine et Pépites44 le samedi 28 mars 2026.

L'événement a réuni plusieurs dizai-nes d'associations venues partager leurs actions et leurs savoir-faire autour de la préservation du patrimoine. À l'invitation des Amis de l'histoire d'Héric que nous

remercions vivement, le trio a donné la conférence « Le gallo, patrimoine linguistique du Pays nantais : de l'inventaire à la valorisation ».



De gauche à droite, Henri Courroussé, Jessica Haumont et Anne-Laure Vétillard sur le stand de l'Institut Chubri - Photo Roberte Jourdon Ouest-France ©



## La marmite norvégienne

Cécile nous parle d'une pratique d'au-trefois - la marmite norvégienne - que Clotilde connaît aussi. En cette pério-de d'énergie chère, elle pourrait être re-mise au goût du jour.

Au fond d'une grande caisse en bois, on place des copeaux de bois ou du pa-pier journal froissé, pour servir d'isolant.

Pour utiliser la marmite norvégienne, par exemple pour cuire du riz, voici com-ment l'on procédait. Le midi, on faisait cuire le riz dans un faitout placé sur le feu, mais moins longtemps que le temps de cuisson habituel. « Jusqu'à ce que les grains éclatent, il n'était donc pas encore bon à manger, nous précise Cécile. On plaçait ensuite le faitout dans la marmite norvégienne, on comblait la place vide autour du récipient avec des lainages ou

une couverture, de façon à ce qu'il y ait le moins de perte de chaleur possible. On plaçait un gros coussin dessus et la caisse était alors rapidement refermée. On laissait ainsi le riz poursuivre sa cuisson tout l'après-midi, sans aucun apport d'énergie supplémentaire. Le riz était parfaitement cuit et chaud pour le repas du soir. Succulent ! La même technique pouvait être utilisée pour d'autres aliments tels que de la viande à mijoter.



Photo. : Wikipedia



## Caozri avèq lé vieû d mon ten

**D**en "Cafë sèrë", Chubri vou propôzz d'ecoutë dé pàssée d son qe Jessica Haumont avæet sèrë (rassèrë) duraun d-z enqhëtt den toutt la contrée d la Haott B·rtngn.

Aneu, vaïci un tècç de Pierre Aubry, de Graùnd Chaùn (44). Pierre té vra porté su l'galo, sa lang de familh, é sa rdon·nézon. Il a écri in tècç su la vi d tou

lé jou dé-z ançièn d son jënn ten. Si ça rmontt !

<https://www.chubri-galo.bzh/index.php?langue=gl&rub=ressources-documentaires&srub=sons-d-enquetes-son-d-enqhett&ssrub=caozri-aveq-le-vieu-d-mon-ten>

**Mencion : texte en écriture MOGA (vâr la Rotte n° 55 du 22 d'octobr 2021).**

Aaa j'é ti don bin d'la pin·gn a m'cho·më d'mézë... Ent·r don, j'pensè a taï a matin : « Vantié bin qi va pàssë anë ». É bin te vla. Siëtt të don, tu vâ bin barr in ju. On va caozë. J m'en·nay tu sè bin, sa srinn tou lé jourr, in vraï ten d g·rnoulh é d crapaod ! Je sé venjë a rin férr. Je sé bin poulhé é pourtaun, j'é frë avèq la camizol é corr ma cassiette su la têt.



Pierre Aubry (a gaoche) et Henri Guillemineau (a drete) en pleine devizerie - Photo Bretagne Culture Diversité / Chubri ©

Je sé f·rdilhouz astërr a n pâ y crérr. J ariv pu a m'rachalë. La patron·n é coum maï. Mé al é depé a matin a ragalë den la piàunch de dèrièrr varr si y avè corr dé pouè gârr é sèrçië d la pourée. Bin prè du foyë, s'é là q on·n é bin. La soup su l't·rpië, yin·n saoçiss su l'grilh é in·n ponm a kièrr den la brëzz. Nout ten é pàssë, sa sèrt a caï de s tabutë ?

Ë l'gâr é ô p·rsouë a fèrr du çitr, la dèrnièrr àun·nee j sè bin. J'avon afië dé ponmièr mé i son foutu conm lé jen é

lé bétt. Noutt chièn é muçë den sa nij é n  
vô gèrr mieû q maï ! J crë bin oussi qi  
moulh den l'g·rnië : va falar ·uchë Jozé  
Âlé, [hein] pourr renpiaçë qèq ardouézz.  
S'é pâtolhouz, sa voulh de partou. S'é  
pâ réjouissàunt !

Chonm-te du bàunc si tu veû  
bin, ·outt-te d la qe j ap·rch pourr tirë in-n  
tâss du tirouérr ! L'cafë é chaod. Suq·r  
don é prend don in gâtëo !

Reterouër Cafë sèrë - Caozri avèq lé vieû  
d mon ten : [https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo\\_ressources-documentaires\\_sons-d-enquetes-son-d-enqhatt\\_fr.htm](https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_ressources-documentaires_sons-d-enquetes-son-d-enqhatt_fr.htm)



## La drigaille

Q heuques qhëssions su cete drigaille



Garde-manger, exposition « Les objets oubliés »,  
association « Le temps qui passe », Carquefou - Photo : Henri Couroussé ©

- ♦ Qe q'c'ët ti ?
- ♦ A caï qe ça sert ti ?
- ♦ Oû c'ët ti q'on l'ajete ?
- ♦ Oû c'ët ti q'on l'acroche ?
- ♦ Qheu caï q'on met ti deden

- ♦ Pour caï q'on n'sen sert pu gherr as-  
teur ?

Reponse ao bout de La Rotte.



## Le texe segret

Morcë du livr « Ecoute-mè me raconteu ! »

**D**e caï qe ça caose ti ?

Vas-t'en qheuilli qheuques ghignes  
dans l'cllôz d'en bâs, avèq ton peniër en  
ouziër.

Coupe leûs la qheûe, mé päs net ao  
râz. Foure les dans un bocal. I faot n'a-  
voir ene belle bocalée. Gâte ta goute  
d'ssus, r'couvr d'ene crépine. Range tout  
dans la mée et espere un coupl de  
mouéz avant de baille.

Reponse ao bout de La Rotte.



## Le contenu du contenant

**E**n gallo, lorsque l'on désigne le  
contenu de quelque chose, il suffit  
bien souvent de rajouter le suffixe -ée, ce  
qui change le genre et passe le mot sys-  
tématiquement au féminin. Ensuite, selon  
les aires géographiques la prononciation  
diffère.

Ainsi le contenu d'un panier est  
**ene ...**, celui d'un verre empli d'eau, c'est  
**ene ... d'iao**, celui d'une boîte à mots,  
**ene ... de mots**, celui d'un tombereau de

betteraves, **ene ... de ... Ene ... de paille**, désigne ce que peuvent retenir les dents de la fourche. **Ene ... de garçaille**, c'est une brouette pleine d'enfants. **Ene ... d'éo**, c'est le contenu du **siao d'éo** (du seau d'eau). **La ... de ...**, c'est le contenu de la charrette de foin, **la ... de gens**, celui de la **chârte** (voiture). La quantité d'herbes ou d'autres choses qu'une femme porte dans son tablier relevé (giron) est **ene ...**. Et pour terminer, le contenu d'une poêle de coulemelles est **ene ... de ...** et le contenu d'une louche de panade est **ene ... de ...**

*Reponse ao bout de La Rotte.*



## Les dizous

**A**u fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Affiër** [afjø] : *v. tr.* Produire une récolte. *J'avons affië des pon·miërs.* J'ai produit une récolte de pommes.

**Binette** [binɛt] : *n. f.* Figure. *Se cassër la binette.* Se casser la figure. L'origine de cette expression est liée aux coiffures que portait Louis XIV, les binettes, selon le nom de leur créateur M. Binet. Le terme a fini par désigner la tête et l'expression "Se casser la binette" est née naturellement pour signifier se casser la figure.

**Camisole** [kamizɔl] : *n. f.* Sous-vêtement de laine porté jour et nuit en hiver.

**Devantouë** [dävõtũø] : *n. m.* Tablier.

**Devizerie** [dävizɛi] : *n. f.* Conversation, discussion, palabre.

**Devizou** [dävizu] (-ouere) [-uɛɛ] : *n. m. (f.)* Beau parleur. *Y'a bé pus de devizous qe de fèzous.* Il y a bien plus de gens à parler que de gens à agir.

**Drete** [dɛt] : *n. f.* Droite.

**Drigâille** [dɛigɑj] : *n. f.* Objet sans grande valeur, vieil objet, vieillerie.

**Esperër** [ɛspɛɛø] : *v. tr.* Attendre.

**Feurdillouz** [fɛɛdiju] -ouze [-uze] : *adj.* Frileux -euse.

**Gaoche** [gaw] : *n. f.* Gauche.

**Gâre** [gɑɛ] : *adj.* De plusieurs couleurs.

**Ghigne** [gij] : *n. f.* Cerise sauvage.

**Mézë** [mezø] : *adv.* Désormais, dorénavant, à présent. *Ahhh ! J'é ti don bin d'la pin·gn a m'chomé d'mézë.* Ahhh ! Comme j'ai du mal à me lever désormais.

**Penerée** [pɛnɛɛ] : *n. f.* Panerée, Contenu d'un panier.

**Pllanche** [pjã] : *n. f.* Plate-bande, planche de culture ou de labour, planche de bois. Dans un jardin potager, des planches de bois entre les *planches* de culture permettent de s'approcher des plantations sans tasser la terre.



c'est **ene verrée d'iao**, celui d'une boîte à mots, **ene bouétée de mots**, celui d'un tombereau de betteraves, **ene tomberleille de biètes**. **Ene fourchreuille de pâille**, désigne ce que peuvent retenir les dents de la fourche. **Ene berouettée de garçaille**, c'est une brouette pleine d'enfants. **Ene saillerée d'éo**, c'est le contenu du **siao d'éo** (du seau d'eau). **La chartée de fin**, c'est le contenu de la charrette de foin, **la chartée de gens**, celui de la **chârte** (voiture). La quantité d'herbes ou d'autres choses qu'une femme porte dans son tablier relevé (giron) est **ene gironée**. Et pour terminer, le contenu d'une poêle de coulemelles est **ene poéllée de potirons** et le contenu d'une louche de panade est **ene louche-reuille de mitonée**.



### **La bouéte a mots**

**T**rouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

**Penellër** [pənəlø] : *v. intr.* Travailler dur, peiner. *Avèq le chaod et le bourier, on pennellaet a ramâssër le fin dans le guerniër.* Avec la chaleur et la poussière, on peinait à rentrer le foin dans le grenier.

**Rigado** [ʁigado] : *n. m.* Mollusque bivalve appelé coque. *A matin, il a péché touéz bon·nes livrs de rigados.* Ce matin, il a pêché un bon kilo et demi de coques.



## **Livrerie & Cai**

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

**L'Institut Chubri** pour ses podcasts *Café serë*.



### **A la perchaine**

**N**ous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi 29 de mai**  
**a touéz oures**  
**la raissinée.**

**Lucie Pineau & Henri Couroussé**

*La Rotte, le journa de la fezerie galo du Fouyë de La Perrière*

*Souéte des tournous* : Jean-Paul, Gislène, Jacqueline, Cécile, Juliette, Clotilde, Anne-Marie, Denise, Colette, Michel, Marie-Jo, Bernard, André, Madeleine L., Élise, Madeleine B., Roland.

*Tournou de La Rotte* : Henri Couroussé

*Relizou / Relizouere* : Roger Volat et Muriel Couroussé

*Aderce* : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

*Nous touché* : ateliers-gallo-heric@orange.fr